

Estudio estético de la traducción poética sino-española: *Escarcha a la sombra de las flores* de Li Qingzhao

Aesthetic study of Sino-Spanish poetic translation: *Tipsy in the Flowers' Shade* by Li Qingzhao

Xin Wang¹ (xinwangdoc@gmail.com) (<https://orcid.org/0000-0001-8414-0649>)

Resumen

Este estudio examina las características estéticas de la traducción de poesía chino-española, tomando como ejemplo *Escarcha a la sombra de las flores* de Li Qingzhao. La traducción poética entre culturas plantea retos específicos, especialmente en el caso de la poesía clásica china, rica en formas, imágenes y emociones. El objetivo principal es analizar cómo se manifiestan y se transfieren los aspectos estéticos de la poesía china en su versión española, centrándose en la traducción realizada por Pilar González. Para ello, se adopta un enfoque metodológico mixto, que combina el análisis textual con la teoría de la traducción estética. Se exploran elementos como la belleza fonológica, la belleza lingüística y la belleza de concepción artística, identificando las dificultades derivadas de las diferencias culturales y lingüísticas. Además, se examinan las estrategias de traducción aplicadas para conservar la métrica, el ritmo y las imágenes del poema original. Los resultados revelan que, aunque la traducción poética entre el chino y el español presenta múltiples desafíos, es posible transmitir la esencia estética mediante una adecuada selección de recursos lingüísticos y poéticos. El estudio concluye que una traducción poética eficaz no solo requiere competencia lingüística, sino también sensibilidad intercultural y conocimiento profundo del género poético original.

Palabras clave: traducción de poesía, estética de traducción, *Escarcha a la sombra de las flores*.

Abstract

This study examines the aesthetic characteristics of Chinese-Spanish poetry translation, using Li Qingzhao's *Frost in the Shadow of Flowers* as an example. Poetic translation between cultures poses specific challenges, especially in the case of classical Chinese poetry, which is rich in forms, images, and emotions. The main objective is to analyze how

¹ Máster en Interpretación Sino-española. Doctoranda de Traducción y Mediación intercultural de la Universidad de Salamanca, Salamanca, España. Profesora Auxiliar. Departamento de Español. Universidad de Pingdingshan, Pingdingshan, China.

the aesthetic aspects of Chinese poetry are manifested and transferred in its Spanish version, focusing on the translation by Pilar González. To this end, a mixed methodological approach is adopted, combining textual analysis with aesthetic translation theory. Elements such as phonological beauty, linguistic beauty, and artistic conception beauty are explored, identifying the difficulties arising from cultural and linguistic differences. In addition, the translation strategies applied to preserve the meter, rhythm, and imagery of the original poem are examined. The results reveal that, although poetic translation between Chinese and Spanish presents multiple challenges, it is possible to convey the aesthetic essence through an appropriate selection of linguistic and poetic resources. The study concludes that effective poetic translation requires not only linguistic competence, but also intercultural sensitivity and a deep understanding of the original poetic genre.

Key words: poetry translation, translation aesthetics, *Tipsy in the Flower's Shade*.

Introducción

Este estudio tiene como objetivo contribuir a la mejora de las traducciones al español de la poesía china, con lo que se fomentan los intercambios culturales entre China y España. La traducción de poesía es un arte que requiere a los traductores no solo pueda transmitir con precisión el significado del poema original, sino también ser capaces de reproducir la musicalidad y la belleza de este con un estilo y un ritmo lingüísticos adecuados.

Con la profundización de la globalización, los intercambios culturales entre China y los países hispanohablantes son cada vez más estrechos. Además de los frecuentes intercambios comerciales, también aumentan las actividades de intercambio cultural. La literatura china y de los países hispanohablantes se está extendiendo entre los pueblos de ambos países, y los traductores literarios han cobrado especial importancia.

La traducción, como disciplina global e interdisciplinar, tiene una relación inseparable con la estética. Tanto en la teoría como en la práctica, la estética tiene cierta importancia para la traducción. Desde que se conocen los estudios de traducción, la traducción literaria es la actividad traductora más bella, pero también la más difícil. Mientras que la traducción cotidiana puede requerir una reproducción fiel del texto original para que el público destinatario pueda comprender correctamente su significado, la traducción literaria es extremadamente exigente.

La poesía Song es uno de los tesoros de la literatura y el arte de la antigua China. La traducción de poesía es una conversión entre diferentes idiomas, y los diferentes idiomas contienen diferentes trasfondos culturales, ideas, estética. Al traducir, debemos

transmitir con precisión la belleza de los poemas originales. Por lo tanto, la traducción de poesía no es solo una conversión simbólica entre palabras, sino también una comunicación intercultural, por lo que la relación entre traducción de poesía y estética es inseparable.

La estética es la parte central de la traducción de poesía. Cuanto más natural sea el uso de la estética, más precisa será la traducción de poesía. En los últimos años, muchos traductores están interesados en combinar la traducción de poesía con la estética. Las obras de poetas chinos como Li Bai, Du Fu, Wang Wei y Li Qingzhao se han traducido gradualmente al español y se han introducido en el mundo hispanohablante. La traducción de la poesía antigua es diferente de la de otros géneros. Sobre la base de una hábil aplicación de las técnicas tradicionales de traducción, los traductores necesitan alcanzar un nivel de flexibilidad en el lenguaje y la escritura en su alfabetización literaria. Deben identificar plenamente los diversos indicadores estéticos del poema original y encontrar la forma más adecuada de reproducirlos en la traducción, logrando armonía y unidad en cuanto a la belleza fonológica, lingüística y de concepción artística, de modo que los lectores puedan obtener los mismos o parecidos sentimientos estéticos que el texto original al leer y apreciar la traducción.

Las suaves y hermosas palabras y frases de la poetisa de la dinastía Song, Li Qingzhao, marcaron la memoria en la mente del pueblo chino y lo que también han atraído profundamente a los hispanohablantes, y expresa la tristeza de la autora por echar de menos a su marido en el Festival del Doble Nueve sin poder expresar sus penas con plenitud. Este trabajo se analiza la versión española de *Zuì Huā Yīn* de Pilar González desde las perspectivas de "tres bellas" mencionadas en combinación con la teoría de la estética de la traducción.

Materiales y métodos

El objetivo de este trabajo es explorar el estudio estético de las traducciones al español de poesía china, tomando como objeto de estudio la obra de Li Qingzhao: *Escarcha a la sombra de las flores*, lo que requiere una combinación de métodos de investigación para profundizar en las características estéticas de la traducción. A continuación, se exponen algunos de los principales métodos de investigación que pueden utilizarse en este estudio:

1. Método de análisis de la teoría de la traducción: analizar el proceso y la estrategia de traducción de poesía aplicando la teoría de la traducción, especialmente la teoría de la estética de la traducción. Mediante la aplicación de las teorías de la traducción a prácticas específicas de traducción de poesía, pretendemos explorar

las características estéticas y los retos de la traducción de poesía china y española. Se prestará atención a las diferencias culturales y a las barreras lingüísticas que pueden encontrarse en la traducción de poesía, así como a la forma de mantener la belleza y la emoción de los poemas originales en el proceso de traducción.

2. Análisis textual: Mediante la lectura y el análisis cuidadosos del texto original (*Zuì Huā Yīn*), y la interpretación profunda del texto original para explorar sus características estéticas y connotaciones emocionales, así como su traducción al español, prestaremos atención a las características del poema en cuanto a tema, expresión emocional, imaginaria, estilo lingüístico, etc., y desenterraremos el significado estético que encierra el poema. Al interpretar y analizar el poema original línea por línea, sentaremos las bases para la posterior comparación de traducciones y la exploración estética.
3. Análisis contrastivo: Explorar las estrategias de transformación cultural y lingüística en el proceso de traducción comparando las diferencias y similitudes entre el poema original de Li Qingzhao y su traducción al español. Revelar las preferencias estéticas y las elecciones estratégicas del traductor en la traducción de poesía.
4. Comparación lingüística y cultural: La comparación lingüística y cultural es uno de los métodos más importantes para estudiar la traducción de poesía china y española, con el objetivo de analizar el impacto de las diferencias entre las dos lenguas y culturas en la traducción de poesía. Compararemos las similitudes y diferencias de vocabulario y estructura sintáctica entre el chino y el español, y analizaremos cómo afectan estas diferencias a la elección y el efecto de la traducción de poesía. A través de comparaciones lingüísticas y culturales, comprenderemos mejor los retos estéticos de la traducción de poesía china y española.

Mediante el uso combinado de los métodos de investigación mencionados, se profundiza en las características estéticas y los retos de la traducción de poesía china y española, proporcionan ideas y referencias útiles para la teoría y la práctica de la traducción transcultural de poesía.

Resultados

Encanto clásico de Zuì Huā Yīn y la versión española

Como una de las obras maestras de Li Qingzhao, *Escarcha a la sombra de las flores*

expresa los sentimientos de la autora sobre el paso del tiempo y la brevedad de la vida, así como sus pensamientos y suspiros sobre su propia situación a través de la representación de flores floreciendo y cayendo, combinando su singular expresión de las emociones, la delicada representación del estado de ánimo y el bello lenguaje, con un profundo encanto clásico y combina su singular expresión de la emoción, la delicada descripción del estado de ánimo y un bello lenguaje, y posee un profundo encanto clásico.

1. Ambiente elegante: "薄雾浓云愁永昼", utiliza la niebla y las nubes para describir el estado de ánimo de los tristes, mezclando el paisaje natural con las emociones interiores para crear un ambiente sombrío y brumoso. "薄雾浓云" "半夜凉初透" describen una escena tranquila y solitaria, esbozando la atmósfera sombría del otoño, eufemística sin perder la profundidad del sentimiento.
2. Emoción sincera: La letra revela la fuerte tristeza del autor, mostrando sus sentimientos y su pena por el paso del tiempo y el transcurso de los años. "愁永昼" expresan la larga pena y los interminables problemas del autor, la emoción es sincera y conmovedora. El poeta expresa su tristeza por la separación mediante la representación de paisajes otoñales. Entre ellos, "莫道不销魂，帘卷西风，人比黄花瘦" expresa los sinceros sentimientos de añoranza, lo que resulta conmovedor.
3. Hermoso lenguaje: Las palabras de Li Qingzhao son famosas por su lenguaje hermoso y fluido, y esta canción no es una excepción. El rico uso de la nivelación y la rima en las palabras las hace agradables de leer. Las palabras emplean ricas técnicas retóricas, como el contraste y la exageración, que hacen que el significado de las palabras sea más rico y vívido. Al mismo tiempo, el lenguaje del poema es bello y fluido, las palabras son perlas, lo que resulta agradable al oído.
4. Armonía del sonido: La armonía del sonido en las palabras es pegadiza y realza la influencia artística de las palabras. Por ejemplo, las palabras y frases "薄雾浓云愁永昼" "半夜凉初透" dan a la gente una sensación fresca y suave.
5. Perspectiva femenina: Como letrista femenina, las letras de Li Qingzhao suelen reflejar las experiencias emocionales y los sentimientos vitales únicos de las mujeres. Este poema no es una excepción: su delicada expresión emocional y su percepción de la vida muestran la ternura y delicadeza únicas de las mujeres. En sus primeros años, Li Qingzhao vivió una vida amorosa y feliz. Como mujeres en aquella época, debido a todas las limitaciones de la sociedad feudal sufrido todo tipo de restricciones, su alcance de actividad es limitado y la experiencia de

la vida también está sujeta a fuertes restricciones, incluso las mujeres intelectuales de alto nivel como Li Qingzhao no son una excepción.

Por lo tanto, relativamente hablando, sus requisitos para el amor son más altos que los de los hombres en general. Por lo tanto, cuando Li Qingzhao y su esposo se separaron, frente a la vida monótona, no pudo evitar utilizar "la primavera" y "el otoño" para expresar sus penas de separación. Este poema Ci es un reflejo de este estado de ánimo. Literalmente, la autora no expresa directamente el dolor de vivir sola y echar de menos a su marido, pero este sentimiento no se refleja directamente en las palabras.

Poema original en chino:

醉花阴

李清照

薄雾浓云愁永昼，瑞脑销金兽。佳节又重阳，玉枕纱厨，半夜凉初透。
东篱把酒黄昏后，有暗香盈袖。莫道不销魂，帘卷西风，人比黄花瘦。

Versión española traducida por Pilar González, España:

Escarcha a la sombra de las flores

ligeras brumas
densas nubes
hacen más triste aún este largo día
el perfume Borneol
se desvanece en su animal dorado
hoy es nueve de septiembre:
otra vez la Fiesta del Doble Yang
la almohada de jade
y el biombo de seda
a media noche despiden su frescor
cerca de la Barrera del Este
cuando ella alza su copa ante el ocaso
sus mangas desprenden un mágico perfume

no digas que el alma
no sabría languidecer de amor
tras las cortinas
que el viento del oeste ondea
ella aparece tan grácil
como un crisantemo

(Adoptado de *Li Qingzhao Poemas escogidos* de Pilar González, 2003, p. 27)

El poema consta de dos partes:

La primera se trata de la estación y la tristeza de la despedida y describe que el viento frío sopla en el durmiente en medianoche y se siente sola. El Festival del Doble Nueve es un día de reunión familiar, pero también se pasa en la soledad y el silencio;

薄雾浓云愁永昼:

Li utiliza la niebla y las nubes espesas para describir una atmósfera sombría, que expresa la tristeza y la pesadez interiores. Esta atmósfera simboliza el paso del tiempo y la brevedad de la vida.

瑞脑消金兽:

La alusión a "瑞脑" y "金兽" describe el lujo de la sala, pero también da a entender que este lujo no tiene nada que ver con el paso del tiempo, y que acabará desvaneciéndose con los años.

佳节又重阳:

Se refiere al Festival del Doble Nueve, nueve de septiembre del calendario lunar, que es una fiesta tradicional, pero en el poema no trae alegría, sino que muestra más bien un lamento por el tiempo transcurrido.

玉枕纱厨:

Aquí se representa el dormitorio, con la almohada de jade y el biombo de seda que simbolizan la riqueza y la comodidad, pero también sugieren que tales placeres materiales no resisten el paso del tiempo.

La segunda, del disfrute de los crisantemos, dice que beber sola en el jardín de crisantemos al anochecer. Ella se considera a sí misma como la soledad de la noche, delgada y solitaria como un crisantemo; una palabra "瘦" hace que la imagen de una joven delgada y triste aparezca viva, y se ajusta al mundo interior y al entorno externo

de la palabra, y se transmite adecuadamente.

La autora añade sus propios colores emocionales a la descripción del paisaje natural, de modo que el entorno objetivo y las emociones internas de los personajes se mezclan y entrelazan. Especialmente en las tres últimas líneas, se utiliza “黄花” como metáfora de la demacración de una persona, y la delgadez de la flor implica la profundidad del amor mutuo, que es tan implícito y profundo que las palabras son interminables, y ha sido ampliamente recitado a lo largo de la historia del poema.

东篱把酒黄昏后:

Barrera del Este y crepúsculo es un momento de silencio, por lo que beber vino al anochecer puede significar que Li está sola en sus pensamientos y contemplando el paso del tiempo.

有暗香盈袖:

La fragancia aquí puede referirse al aroma de las flores, o puede referirse a alguna emoción en el corazón. Las mangas indican que las emociones o los pensamientos afloran en el corazón, profundos y difíciles de expresar.

La estética de traducción plasmada en Escarcha a la sombra de las flores

Pilar González España, es poeta y profesora de lengua y cultura chinas en la Universidad Autónoma de Madrid. Ha publicado *Li Qingzhao Poemas escogidos*. Según González:

Ci significa literalmente 《canción-palabras》. Se trata de un poema compuesto para una melodía existente.” (p12) “Li nos ha dejado una obra que comprende cinco ensayos, dieciocho poemas Shi y sesenta y ocho Ci. En estos Poemas escogidos se han traducido aproximadamente la mitad de los poemas Ci, los más bellos y originales según la tradición literaria china. (2003, p.11)

Al traducir el título, la Profesora Pilar utiliza el método de traducción libre: *Escarcha a la sombra de las flores*, que es mejor que el método de traducción fonética: *Zuì Huā Yīn*. Aunque el título parece más pesado, representa todo “fidelidad, expresividad, elegancia” desde la perspectiva de la estética de traducción, es más completa. Se está más inclinada a la traducción libre, porque es más “amigable con los lectores” y mejor que la “belleza del lenguaje” y la “belleza de la concepción artística”. Su traducción no solo explica claramente al lector el significado del nombre original de *Zuì Huā Yīn*, sino que también es muy suave y hermosa con las palabras, sentando el tono para el desarrollo de las siguientes palabras y ayudando al lector a resolver mejor las emociones del autor original.

Belleza fonológica

Fonología, se refiere al tono y el ritmo armoniosos. Los altibajos de las sílabas de la poesía. El sonido, el encanto y la melodía de la pronunciación de los caracteres chinos. Los traductores de cualquier país tienen diferentes grados de comprensión de la poesía, y en algunos lugares lo inherente es la transliteración y luego la anotación o la traducción directa, y la aplicación es ingeniosa. Y cuando se trata de esencia, es una conversión de diferentes idiomas, a menudo sin grandes diferencias, solo cuando se traduce una lengua extranjera a su propia lengua materna, especialmente la poesía, porque el dominio de la lengua materna puede cuidar mejor la forma y el ritmo de la poesía original de su país.

La fonología del chino y el español no son recíprocos, por lo que, al traducir, los españoles pueden preferir tratarlo con un pensamiento de investigación al estilo español, favoreciendo cómo estos idiomas pueden ser más embellecidos, representados con más palabras magníficas en español y capaces de usar modismos o proverbios hábiles. Si un chino viene a hacer una obra de traducción, entonces el pensamiento de traducción del chino es relativamente fijo, es decir, traducir estos poemas antiguos chinos directamente a frases chinas modernas y luego convertirlos en frases en español, que es un modelo de traducción chino.

El resultado de la traducción final de estos dos modelos debe tener sentimientos diferentes, uno es más práctico y el otro puede ser magnífico. De hecho, los diferentes entornos lingüísticos también tienen la forma de pensar, la capacidad lógica y algunos factores históricos de este idioma tradicional profundamente arraigado en china, incluida esta diversificación del idioma chino, que puede conducir a diferentes conceptos de pensamiento de traducción. De hecho, el chino es Yin ping, Yang ping, Shangsheng y Qusheng son difíciles de entender para los lectores españoles, porque no hay cuatro sonidos en español, solo tonos ascendentes y descendentes. Zhao dice que:

La Rima final es el tema principal de la creación de poesía antigua en nuestro país. A través de la rima, la poesía está llena de ritmo y se lee con cadencia. La traducción de poesía en español debe reflejar la belleza fonológica de la poesía original. En *Zuì Huā Yīn*, “昼(zhòu)”, “兽(shòu)”, “透(tòu)”, “后(hòu)” y “瘦(shòu)” están en tono plano, por lo que el encanto final regular y armonioso hace que toda la palabra esté llena de música, y la rima se lee de ida y vuelta, pegadiza. (2022, p. 116)

La traducción de la Profesora Pilar es "poesía traducida de rima". Agregó el poema Ci original a diez festivales de poesía, cada uno de los cuales corresponde a cada frase del poema original, y la diferencia entre la forma y la palabra original es más obvia.

Teniendo en cuenta las dificultades que encontraba la traducción de poemas en chino, Profesora Pilar hizo ciertas modificaciones en la disposición del poema, en especial en su ordenamiento y colocación en la página. Para compensar en la medida de lo posible las carencias debido a las diferencias culturales.

La versión española coloca primero los sustantivos y establece una línea por sustantivo y su adjetivo para formar una rima. Al final de la palabra /s/ como un suspiro, parece que se puede sentir el suspiro y la tristeza de la autora Li. Cuando se lee, lo que demuestra que la belleza fonológica adecuada incluso puede profundizar la belleza de la concepción artística. Aunque toda la traducción no constituye una rima completa, a través de la ingeniosa disposición de las palabras, se lee pegadizamente y tiene un regusto infinito.

Belleza lingüística

La traducción al español *Escarcha a la sombra de las flores* del poema de Li Qingzhao muestra la belleza del lenguaje del poema. Esta traducción permite expresar acertadamente en español el estado de ánimo y la belleza del poema original.

En primer lugar, la palabra "Escarcha" en la traducción significa "霜", que se utiliza para transmitir la sensación de frialdad y frescor del poema original. Este término no solo coincide figurativamente con la imaginería del poema original, sino que también expresa la belleza y el sabor del español". La pronunciación y el ritmo de "Escarcha" son similares a los de "霜", con un sonido suave y frío, que hace que el lector sienta una emoción suave y fría en su corazón.

En segundo lugar, "a la sombra de las flores" en la traducción se traduce directamente como "bajo la sombra de las flores", lo que hábilmente se hace eco del estado de ánimo de "La sombra ebria de las flores" en el poema original. La "sombra de las flores" representa una belleza indistinta que complementa la "sombra de las flores borrachas" del poema original. En español, "a la sombra" tiene una connotación sutil y cálida que complementa el tema del poema y hace que la traducción sea más poética.

En general, la traducción española *Escarcha a la sombra de las flores* transmite lingüísticamente con éxito el estado de ánimo y la belleza del poema original *Zuì Huā Yīn*. A través de una inteligente elección de palabras y de la expresión lingüística, la traducción muestra la profundidad y la belleza del poema, presentando el encanto y la belleza únicos de la lengua española.

El lenguaje de la poesía original es suave y conmovedor, y Li Qingzhao utiliza Técnicas de Dibujo Blanco para expresar la desolación, la soledad y el pensamiento de El Festival

del Doble Nueve con diversas imágenes llenas de tristeza, lo que hace que la gente se sienta conmovida. Desde el punto de vista de la belleza lingüística, la traducción española tiene imágenes regordetas y auténticas, en el caso de la Fiesta del Doble Yang, la traductora lo explica como nueve de septiembre, dejando más claro al lector que se trata de un festival, un día de reunión familiar, y el lenguaje de traducción es conciso y directo, como: "hace más triste aún este largo día", "ella aparece tan grácil como un crisantemo", etc., que básicamente reproduce el estilo lingüístico "fácil de aprender" y vale mucho la pena aprender.

Belleza de concepción artística

En primer lugar, la descripción va del día a la fría escena de otoño por la noche, y la tristeza y la soledad están llenas de ella. Para la imagen de "薄雾浓云" que establece el tono de apertura, la traducción de la Profesora Pilar es "densas nubes". Densa es más poética y se ajusta al estilo de las palabras suaves, llena de todo el cielo, más cubierta de los corazones de la poetisa Li, dando al lector un ambiente sombrío a toda la palabra al principio, haciendo que el lector sienta directamente la profunda tristeza, y la primera frase se escribe en el día: "ligeras brumas densas nubes hacen más triste aún este largo día". La traducción de los dos momentos de "白昼" y "黄昏", al "este largo día" y "el ocaso". La profesora Pilar prefiere el uso del método de traducción aditiva y el método de traducción libre para lograr la interpretación de las palabras como una concepción artística triste "hace más triste aún este largo día" "Cuando ella alza su copa ante el ocaso".

"瑞脑消金兽", escribe sobre el largo aburrimiento del tiempo y, al mismo tiempo, pone de relieve la desolación del medio ambiente. Esta frase utiliza el método de traducción literal y también exagera la atmósfera. "El perfume Borneol, se desvanece en su animal dorado".

Las siguientes tres frases comienzan por la noche, señalando primero la orden del festival: "el Festival y el doble yang". En la traducción, para que los lectores hispanohablantes conozcan la fiesta, se agregó especialmente la frase "hoy es nueve de septiembre" para ilustrar que la palabra "又" utiliza "otra vez la Fiesta del Doble Yang" para reflejar sentimientos de incapacidad. Las frases traducidas adicionales son tristes y conmovedoras, y la concepción artística es prominente.

Posteriormente, se escribe el frío otoño que penetra la piel humana a partir de algunas cosas características como "la almohada de jade" y "el biombo de seda" y los sentimientos especiales, sugiriendo el estado de ánimo de la protagonista en la palabra. A lo largo del "día largo" y el "ocaso", las palabras "tristeza" y "frío". A finales de otoño,

los fenómenos, las cosas y los sentimientos humanos ya están a la vista. Esta es la razón por la que la siguiente parte "ella aparece tan grácil como un crisantemo".

La última frase "ella aparece tan grácil como un crisantemo" se ha convertido en un canto eterno. "Flores amarillas", cuya traducción es crisantemo, se cree que debido a que la imagen del crisantemo es más compleja en la literatura antigua, es difícil encontrar una expresión de su papel recíproco en español. Finalmente, para el tratamiento de la intención del "西风", "el vino del oeste ondea" en la traducción del viento otoñal en el que la poetisa depositaba su dolor a un viento flotante, mostrando directamente y claramente la concepción artística triste a los lectores. Es recíproco con la concepción artística triste que la palabra original "viento del oeste" quiere moldear.

De esta manera, los lectores del idioma objetivo pueden combinar los colores románticos revolucionarios de la oda al viento del oeste para interpretar la primera y segunda frase de *Escarcha a la sombra de las flores* que pesa nueve para disfrutar del vino de crisantemo. Los antiguos tenían la costumbre de disfrutar del crisantemo y beber alcohol en el 9 de septiembre del calendario lunar de China. Por lo tanto, la Fiesta del Doble Yang, la poetisa todavía tuvo que "alza su copa ante el ocaso", y la fragancia del crisantemo estaba llena de mangas.

Estas dos frases dicen que el festival sigue siendo el mismo, la apreciación de los crisantemos sigue siendo el mismo, pero la situación humana es diferente: "no digas que el alma no sabría languidecer de amor tras las cortinas que el viento del oeste ondea ella aparece tan grácil como un crisantemo". El contraste entre la parte superior y la inferior de la pieza es una gran sensación de que las cosas son distintas y de que el presente y el pasado son diferentes...En cuanto a la relación entre el contexto, la siguiente parte se escribe como resultado.

De esta manera, los lectores del idioma objetivo pueden combinar los colores románticos revolucionarios de la oda al viento del oeste para interpretar la concepción artística original de *Escarcha a la sombra de las flores* y ser reemplazados erróneamente. Por lo tanto, si la concepción artística puede transmitirse depende de si la imagen puede ser transmitida con precisión por el Traductor.

Discusión

Teoría estética de la traducción

La estética de traducción se refiere a la aplicación de los principios básicos de la estética, la lingüística y la culturología para explorar los problemas estéticos en el proceso de traducción. El objetivo es discutir todos los factores relacionados con la

belleza en el texto original, la traducción y el proceso de traducción. Es decir, la estética de traducción es una actividad estética en el proceso de transformación bilingüe. La estética de traducción es una disciplina marginal de la traducción y la estética, lo que se debe a que el estudio de la estética de traducción se centra principalmente en el campo de la literatura, especialmente en la de poesía, que se centra más en la expresión estética. La esencia de la traducción estética es superar las diferencias lingüísticas, culturales y de pensamientos. Wang y Li sostienen que:

A lo largo del desarrollo histórico, diferentes naciones han formado gradualmente sus propias costumbres sociales típicas, incluyendo la etiqueta, los hábitos, las preferencias y los tabúes, que corren a través de la vida social cotidiana y las actividades comunicativas entre los pueblos de los diversos países. Si comparamos la vida cotidiana y las costumbres vivas de China con las de los hispanohablantes, encontraremos que tienen maneras muy diferentes de entender las cosas y expresar las ideas. (2022, p. 345)

Para que toda la humanidad pueda compartir la riqueza espiritual creada por los diferentes pueblos, desde este punto de vista, ya sea traducción literal o traducción libre, la traducción en sí es un proceso de creación artística o de regeneración artística, que tiene su propio significado social y valor estético. Como disciplina marginal emergente, la estética de traducción ha extendido muchos recursos teóricos de la estética literaria y artística para expresar el arte de la traducción, que reproduce las leyes estéticas originales de diferentes culturas e idiomas. En resumen, el estudio de la estética de traducción consiste en cómo trasladar las ideas y los contenidos de una obra en un idioma a otra obra en otro idioma de una forma más completa y armoniosa. El objeto de investigación de la estética de traducción es el sujeto estético (traductor, lector), el objeto estético (texto original, traducción), el juicio estético en la traducción, las actividades estéticas en la traducción, la apreciación estética, los estándares estéticos y la reproducción estética creativa en el proceso de traducción.

En su libro *Essay On the Principles of Translation*, Tytler considera que “es necesario, no sólo que la traducción contenga una transcripción perfecta de los sentimientos del original y se asemeje a su estilo y forma, sino también que la traducción tenga toda la facilidad de la composición original” (1907, p.112). En otras palabras, una buena traducción debe intentar recuperar el estilo y el sentimiento estético de la obra original. *La Introducción a la Estética de la Traducción*, escrito por Liu Miqing en 1995, sienta las bases para el estudio futuro de la dirección estética de la traducción. Liu cree: “traducir teatro y poesía es arte real...Porque la traducción no puede dejar por un momento el procesamiento artístico de la elección de palabras y la modificación de líneas” (1995, p.

43).

Conclusiones

Translation Newsletter publicó un artículo de la traductora francesa Suzanne Bernard - *Carta al traductor francés de “Li Sao” y sobre la traducción francesa de la poesía china* - en el que la autora se opone explícitamente a la traducción de la poesía china al estilo poético francés, argumentando: Cuanto más se cede a las reglas de la poesía extranjera, más se aleja uno del texto original; por el contrario, cuanto más fiel es la traducción, más difícil resulta encajarla en el marco extranjero. Abogó por la inseparabilidad de la forma y el contenido poéticos, se opuso al recuento deliberado de sílabas al escribir poesía, hizo hincapié en el alma de la poesía y opinó que, al traducir poesía, no es necesario seguir deliberadamente el estilo de rima de la lengua de llegada, lo que, por el contrario, dejaría atrás la vida y la esencia del poema.

Xu Yuanchong propuso un punto de vista diferente: creía que, al traducir poesía, se puede tocar tanto la forma como el espíritu. Por ello, propuso la teoría de las tres semejanzas y las tres bellezas en la traducción de poesía. Las tres semejanzas son: la semejanza de la forma, la semejanza del significado y la semejanza de Dios; las tres bellezas son: la belleza del significado, la belleza del sonido y la belleza de la forma. Considera que semejanza es una condición necesaria para la traducción, el requisito mínimo, en general, si no es semejante, no es una traducción. “La belleza es una condición suficiente, el requisito más alto para traducir un poema, y en general, cuanto mejor sea la traducción que transmita las tres bellezas del poema original mejor” (1983. pp. 8-12).

La estética de la traducción es un campo complejo y profundo, en el que intervienen muchos aspectos como la lengua, la cultura, la estética y el arte. Al realizar un estudio estético sobre la traducción al español de poemas chinos, especialmente tomando como ejemplo la obra de Li Qingzhao: *Escarcha a la sombra de las flores*, podemos explorar en profundidad los principios estéticos, la conversión cultural, la expresión lingüística y otros aspectos del proceso de traducción. En el estudio de este trabajo, mediante el uso de la teoría de la estética de la traducción y el análisis de ejemplos, llegamos a las siguientes conclusiones:

En primer lugar, la estética de la traducción es un fundamento teórico importante para la traducción de poesía. En el proceso de traducción, los traductores deben considerar cómo transmitir eficazmente la belleza y la emoción del poema original en la lengua y la cultura de destino. Los principios estéticos, como la fidelidad al texto original, la fluidez y naturalidad, y la paráfrasis, son cruciales para la traducción de poesía. Analizando el

ejemplo de la traducción al español de *Escarcha a la sombra de las flores*, descubrimos que los traductores suelen hacer elecciones y ajustes de acuerdo con los principios de la estética de la traducción en el proceso de traducción para garantizar que la traducción pueda transmitir la belleza del poema original en la lengua de destino.

En segundo lugar, la conversión cultural es una cuestión importante en la traducción de poesía. Existen muchas diferencias entre la poesía china y la cultura española, incluyendo el lenguaje, la forma de pensar, los conceptos estéticos y otros aspectos. Por lo tanto, a la hora de traducir poesía, los traductores tienen que considerar cómo llevar a cabo eficazmente la conversión cultural para garantizar que la traducción pueda producir efectos estéticos similares en la cultura hispanohablante. Analizando el ejemplo de traducción de *Escarcha a la sombra de las flores*, descubrimos que los traductores suelen llevar a cabo la conversión cultural de acuerdo con las características de la cultura de destino, como ajustar las palabras, los patrones oracionales, los recursos retóricos, etc., para garantizar que el texto traducido pueda encajar en la cultura de destino.

Además, la expresión lingüística es una cuestión clave en la traducción de poesía. La expresión lingüística de la poesía desempeña un papel crucial en la belleza y la emoción de la poesía. Por lo tanto, al traducir poesía, los traductores deben prestar atención a cómo mantener el estilo lingüístico y el ritmo del poema en la lengua de destino. Analizando los ejemplos de traducción de *Escarcha a la sombra de las flores*, descubrimos que los traductores suelen tomar decisiones y realizar ajustes en función de las características lingüísticas del poema original y las de la lengua de destino para garantizar que la traducción pueda mantener la belleza lingüística y el ritmo del poema.

En resumen, a través del estudio estético de la traducción al español de poemas chinos, podemos explorar en profundidad los principios estéticos, la conversión cultural, la expresión lingüística y otras cuestiones de la traducción de poemas. Analizando el ejemplo de traducción de *Escarcha a la sombra de las flores*, podemos encontrar que los traductores suelen hacer elecciones y ajustes de acuerdo con los principios de la estética de la traducción en el proceso de traducción para garantizar que la traducción pueda transmitir la belleza del poema original en la lengua meta. Por lo tanto, la estética de la traducción tiene un importante significado teórico y una orientación práctica para la traducción de poesía.

Referencias bibliográficas

González, P. (2003). *Li Qingzhao Poemas escogidos*. Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga, 11-27.

- Liu, M. (1995). *La Introducción a la Estética de la Traducción*. Translation & Publishing Corporation.
- Tytler, A. F. (1907). *Essay on the Principles of Translation*. J. M. Dent and Sons Ltd. E. P. Dutton and Co. Inc.: London. 112.
- Wang, X., & Li, L. (2022). Intensificación de la conciencia de comunicación intercultural en la interpretación de español. *Opuntia Brava*, 14(4), 345-356.
<https://opuntiabrava.ult.edu.cu/index.php/opuntiabrava/article/view/1694>
- Xu, Y. C. (1983). La traducción literaria es igual a la creación. *Boletín de la Universidad de Estudios de Lenguas Extranjeras de Shanghái*, (6), 8-12.
<https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=0YYC1NNgyECDWCvZj0MUavFundG6NjUVHiVmN-7vRwguBxpv6fjem499TeVshssK1dlrwEGwY6PA6Wlxz0Jw>
- Zhao, Y. (2022). Comparación de dos traducciones inglesas de *Zuì Huā Yīn*: Bo Wu Nong Yun Chou Yong Zhou desde la perspectiva de la estética de la traducción. *Zuo Jia Tian Di*, (32), 114-116.
https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=0YYC1NNgyECnit8JDEZxkONviki1s15Luok86MGyZ0KB1yotQnkMQhlxshVnh5bVwyi6Yiun_PgRWnufCfF_s

Declaración de conflicto de intereses: La autora declara no tener ningún conflicto de intereses.

Contribución de los autores: La autora es la única responsable de todas las fases del trabajo.